

# Et forsøg på måling af korrektheden af en række danske oversættelser af det Ny Testamente

Udarbejdet af bibeloversættelseskonsulent Iver Larsen

efter inspiration af Wayne Leman der har en hjemmeside om engelske oversættelse, jf. [www.geocities.com/bible\\_translation/studies.htm](http://www.geocities.com/bible_translation/studies.htm)

(1=korrekt oversættelse; 0=unøjagtig oversættelse)

**Studiet er ikke afsluttet:  
Flere eksempler vil give mere pålidelige resultater**

Det følgende studium vurderer om en dansk oversættelse af bestemte ord og vendinger i NT kan siges at være korrekt. Med en korrekt oversættelse tænkes her på en oversættelse der kommunikerer den samme mening på moderne dansk som den oprindelige tekst kommunikerede på græsk. Der vil undertiden være forskellige opfattelser af hvad der er korrekt, så vi har forsøgt at undgå de mest kontroversielle passager. Vi har også forsøgt at fokusere på nøjagtigheden af oversættelsen snarere end om det er en klar gengivelse på et naturligt sprog. Korrektioner og kommentarer bedes sendes til [iver\\_larsen@sil.org](mailto:iver_larsen@sil.org)  
Følgende danske oversættelser er inkluderet i øjeblikket:

Den autoriserede fra 1907	1907
Den autoriserede fra 1948	1948
Den autoriserede fra 1992	1992
Skat Rørdam fra 1903	SR
Peter Schindler fra 1953(59)	PS
Seidelin fra 1974	Sei
Bibelen på hverdagsdansk fra 1992	HV92
Ole Wierød	OW
Bibelen på hverdagsdansk fra 2007	HV07
Den Nye Aftale – NT på nudansk fra 2007	NA
Det foreløbige resultat ses til slut.	
I transskriptionen af græske ord bruges: H=eta; X=ksi; W=omega	
Seneste opdatering: 11. august, 2009	

Mat 1,20: hUIOS DAVID 1  
Ordret betyder det "Davids søn", men Josef var ikke søn af David i den forstand ordet bruges på dansk. Han kom fra Davids slægt.

1907	1948	1992	SR	PS	SEI	HV92	OW	HV07	NA
0	0	0	0	1	0	0	0	1	0

Davids søn  
Davids søn  
Davids søn  
Davids søn  
Davids ætling  
Davids søn  
Davids søn  
Davids søn  
af kong Davids slægt  
-

Mat 1,23a: hH PARTHENOS 2  
Den korrekte gengivelse af PARTHENOS her er jomfru og ikke "ung kvinde".

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

1  
 1  
 1  
 1  
 1  
 1  
 1  
 1  
 1  
 1

jomfruen  
 jomfruen  
 jomfruen  
 jomfruen  
 en jomfru  
 jomfruen  
 jomfruen  
 Jomfruen  
 jomfruen  
 Jomfruen

Mat 1,23b: KAI KALESOUSIN 3  
 Tredje person flertal bruges ofte som det danske ubestemte pronomen. Den korrekte oversættelse er derfor "man" eller en passiv, og ikke "de".

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

1  
 1  
 0  
 1  
 1  
 0  
 1  
 1  
 1  
 1

man  
 man  
 de  
 Man  
 han skal komme til at hedde  
 De  
 han skal kaldes  
 man  
 han skal kaldes  
 Man vil kalde

Mat 2,18: hOTI OUK EISIN - for de er ikke mere 4  
 Selv om børnene i Bethlehem er døde, taler det oprindelige citat om unge mænd der blev bortført. Derfor er det mest korrekt at sige "de er ikke mere" for at kunne dække både den oprindelige sammenhæng og anvendelsen her i Mattæus.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

1  
 1  
 1  
 1  
 1  
 1  
 0  
 1  
 1  
 1

er ikke mere  
 er ikke mere  
 er ikke mere  
 er ikke mere  
 var ikke mere  
 er ikke mere  
 er døde  
 de er ikke mere  
 er ikke mere  
 Er her ikke mere

Mat 3,5: EXEPOREUETO PROS AUTON 5  
 hIEROSOLUMA  
 Ordret "Jerusalem gik ud til ham", men det var Jerusalems indbyggere. Dette metonym bruges ikke på dansk.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
 0  
 0  
 0  
 1  
 1  
 1  
 1  
 1  
 1

Jerusalem  
 Jerusalem  
 Jerusalem  
 Jerusalem  
 Alverden inde fra Jerusalem  
 folk fra Jerusalem  
 folk fra Jerusalem  
 [[folk fra]] Jerusalem  
 folk fra Jerusalem  
 Folk fra Jerusalem

Mat 3,15: PLHRWSAI PASAN DIKAIOSUNHN 6

Ordret "opfylde al retfærdighed", men ordet "retfærdighed" på dansk har en helt anden betydning. Hvad retfærdigt var der i at Jesus skulle døbes? "Retfærdighed" i bibelsk sprog betyder at gøre Guds vilje, at gøre det som er ret og rigtigt i Guds øjne.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
1  
0  
0  
1  
1  
1  
1  
1  
1  
1

fuldkomme al retfærdighed  
alt hvad ret er  
opfylde al retfærdighed  
opfylde al retfærdighed  
det Gud fordrer af os  
opfylde Guds vilje i fuldkommen lydighed  
det der er Guds vilje  
alt, hvad ret er  
gør vi Guds vilje  
Det Gud vil have

Mat 4,5: EPI TO PTERUGION TOU HIEROU 7  
Ordret: "på det hellige (sted)s lille vinge." Der var ikke tale om templets tinde, men en udråberplatform på toppen af tempelmurens sydøstlige hjørne. Man fandt halvdelen af den ved murens fod for nogle år siden.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0  
0  
0  
1  
0  
0  
0  
1  
1

Helligdommens tinde  
helligdommens tinde  
templets tinde  
Helligdommens tinde  
Templets øverste gesims  
templets ydermur  
templets tag  
templets tinde  
højeste hjørne af tempelmuren  
Yderst på tempelmuren

Mat 5,3: hOI PTWKOI TWi PNEUMATI 8  
Ordret "de fattige med hensyn til ånden". Meningen er at erkende sin åndelige afmagt og sit behov for hjælp. "Fattig i ånden" kommunikerer ikke den korrekte mening.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0  
0  
1  
1  
1  
0  
1  
0

fattige i ånden  
fattige i ånden  
fattige i ånden  
fattige i ånden  
ikke tiltror sig at have noget at pukke på over for Gud  
de magtesløse  
de afmægtige  
fattige i ånden  
de der erkender deres afhængighed af Gud  
Hvis I er fattige og har fået Helligånden (!?)

Mat 5,15: hUPO TON MODION -under en skæppe 9  
Ordet "skæppe" kommunikerer ikke på moderne dansk da begrebet blev afskaffet i 1907.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

1  
0  
0  
1  
1  
1

under skæppen  
under en skæppe  
under en skæppe  
under en skjæppe  
under en bømte  
under en spand

0  
1  
1  
1

under bordet  
under en skål  
under en spand  
Under en krukke

Mat 7,6: RHXWSIN sønderrive 10  
En korrekt oversættelse bør klargøre at det ikke er svinene, men de vilde hunde der vil sønderrive. Det er en såkaldt hebraisk kiasme, hvor første og sidste del af konstruktionen matcher hinanden.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0  
0  
0  
0  
0  
0  
0  
1  
0

Svin  
Svin  
Svin  
Svin  
Svin  
Svin  
svin  
de/svin  
hunde  
Svin

Mat 8,3: DUNASAI ME KATHARISAI - du kan 11  
rense mig  
Der er ikke tale om at blive ren, men helbredt eller rensat fra spedalskhed.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0  
0  
0  
1  
1  
0  
1  
1

ren  
ren  
ren  
Ren  
rense  
rask  
helbredt  
ren  
rask  
Rask

Mat 9,4: EN TAIS KARDIAS hUMWN 12  
Ordret "i jeres hjerter", men på dansk tænker man ikke med hjertet. Det er en hebraisk talemåde.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0  
0  
1  
1  
1  
0  
1  
1

hjerter  
hjerter  
hjerte  
hjerter  
ved jer selv  
tanker  
tænkte  
hjerter  
tanker  
tænkte

Mat 12,39: GENEА PONHRA 13  
Ordet "slægt" rammer ikke betydningen af GENEА. Ordet henviser til en gruppe af mennesker som har noget bestemt til fælles. Her er de fælles om ondskab og vantro.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0  
0  
1

slægt  
slægt  
slægt  
slægt  
slæng

0  
0  
0  
1  
1

tid  
folk  
slægt  
mennesker  
mennesker

Mat 13,24: hWMOIWTHH ... ANTHRWPWi 14  
Guds rige (Himmeriget) ligner ikke en mand, men Guds rige kan man lære noget om ved følgende historie om en mand der såede korn på sin mark.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
1  
0  
0  
1  
1  
1  
1  
1  
1

lignes ved  
er det som med  
ligner  
ligne ved  
har det i sit værk som  
er det som med  
er det som med  
er det som med  
hvad der sker i Guds rige  
Om Guds rige

Mat 18,22: hEBDOMHKONTAKIS hEPTA -77 15  
Den korrekte oversættelse er 77, ikke 70 gange 7, jf. 1 Mos 4,24

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
1  
0  
0  
0  
0  
0  
0  
1  
1

70 x 7  
70 x 7  
77  
70 x 7  
hundreder og atter hundreder  
7 x 70  
70 x 7  
70 x 7  
77  
77

Mat 21,5: KAI - og 16  
Hvis oversættelsen kommunikerer at Jesus red både på et voksent æsel og et æselføl, er den forkert. Det hebraisk inspirerede "og" betyder "nærmere bestemt".

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0  
1  
1  
1  
1  
1  
1  
1  
1

og  
og  
og  
ja  
-  
-  
-  
ja  
-  
ja

Mat 23,32: PLHRWSATE TO METRON TWN 17  
PATERWN  
Det ordrette "Gør bare jeres fædres mål fyldt" er uklart.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0  
0  
1

fædres mål fyldt  
fædres mål fyldt  
fædres mål fuldt  
fylder I eders fædres mål  
fuldbyrd endelig Jeres Forfædres Værk





1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

1  
0  
0  
1  
1  
1  
0  
0  
1  
1

mine disciple idet I døber dem til  
mine disciple idet I døber dem i  
mine disciple idet I døber dem i  
mine disciple, ved at døbe dem til  
ved at døbe dem til  
mine disciple, døb dem til  
mine disciple. Døb dem i  
mine disciple, idet I døber dem i  
mine disciple. Døb dem til at tilhøre  
til at følge mig. I skal døbe dem så de tilhører

Mark 10,13: PROSEFERON

26

Dette ord oversættes normalt med "bragte".  
Oversættelsen "bar" er influeret af folkekirkens  
praksis med barnedåb. En nøjagtig oversættelse  
bør bruge "bragte" for ikke at lægge en bestemt  
fortolkning ind i teksten.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0  
0  
1  
0  
1  
1  
1  
1  
0

de bar  
de bar  
de bar  
de bar  
bragte  
de bar  
bragte  
førte  
bragte  
Folk bar

Mark 10,16: ENAGKALISAMENOS

27

Oversættelsen "tage i favn" her og i Mark 9,36 er  
tvivlsom og sikkert farvet af folkekirkens praksis.  
Ordet betyder snarere at "lægge armen over  
skulderen på" eller "trække ind til sig med armen".  
I Mark 9,36 står barnet op i midten, og i Mark  
10,16 har Jesus begge hænder fri til at velsigne  
børnene med. At bære et lille barn i armene finder  
vi udtrykt i Luk 2,28.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0  
0  
1  
0  
1  
0  
1  
1  
1

tog dem i favn  
tog dem i favn  
tog dem i favn  
tog dem i favn  
slog han Armene om dem  
tog dem i sine arme  
tog dem ind til sig  
tod dem i favn  
tog han børnene ind til sig  
Trak han børnene ind til sig

Luk 1,42: hO KARPOS THS KOILIAS

28

"Dit livs frugt" er uklart.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0  
0  
1  
0  
1  
0  
0  
1  
1

dit livs frugt  
dit livs frugt  
dit livs frugt  
dit livs frugt  
det Barn, du bærer  
barnet i dit skød  
det barn du venter  
dit livs frugt  
det barn du venter  
i din mave



Luk 1,66a: EN THi KARDIA 29

At lægge sig noget "på hjerte" er en hebraisk talemåde for at tænke nærmere over det og indprente sig det.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA  
0

1

0

0

1

0

1

0

1

1

lagde sig det på hjerte  
lagde sig det på sinde  
tog det til hjerte  
lagde sig det på hjerte  
gik og spekulerede over  
tog det til deres hjerte  
var dybt berørte  
lagde sig det på hjerte  
undrede sig  
gjorde indtryk på (i v. 65, skulle være i v. 66)

Luk 1,66b: CHEIR KURIUO HN MET' AUTOU 30

"Herrens hånd var med ham" er uklart på grund af den hebraiske talemåde.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA  
0

0

0

0

0

1

0

1

0

1

Herrens hånd var med ham  
Herrens hånd var med ham  
Herrens hånd var med ham  
Herrens hånd var med ham  
Herrens Beskyttelse var over ham  
Herrens hånd var med ham  
Herrens kraft var med ham  
Herrens hånd var med ham  
Gud på en særlig måde var med ham  
Gud var med ham

Luk 1,69: HGEIREN KERAS SWTHRIAS hUMIN 31

"At oprejse os et frelsens horn" kommunikerer ikke på dansk.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA  
0

0

0

0

0

1

0

1

0

1

et frelsens horn  
et frelsens horn  
et frelsens horn  
et frelsens horn  
en mægtig frelser  
et frelsens horn  
en mægtig frelser  
et frelsens horn  
en forunderlig frelser  
sender os en frelser

Luk 2,7: EN TWi KATALUMATI 32

Dette ord betyder hverken "herberge" eller "kro" men et gæsteværelse (Jf. Luk 22,11 og Mark 14,14).

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA  
0

0

0

0

0

0

0

0

0

1

herberget  
herberget  
herberget  
herberget  
Karavanseraiet  
inde  
kroen  
herberget  
gæsteværelset  
kroen

Luk 2,21: EPLHSTHHSAN hEMERAI OKTW 33

"Da otte dage var gået" giver den forkerte mening da der er tale om syv dage efter fødslen, dvs. på den ottende dag, på ugedagen efter.

1907	1948	1992	SR	PS	SEI	HV92	OW	HV07	NA
0									
	0								
		0							
			0						
				1					
					0				
						0			
							0		
								1	
									0

otte dage var fuldkommede  
 otte dage var gået  
 otte dage var gået  
 otte dage var fuldkommede  
 hengået en uge  
 otte dage var omme  
 otte dage senere  
 otte dage var gået  
 en uge senere  
 otte dage efter

Luk 2,26: IDEIN THANATON  
 At "se døden" er ikke dansk

34

1907	1948	1992	SR	PS	SEI	HV92	OW	HV07	NA
0									
	0								
		0							
			0						
				1					
					1				
						1			
							0		
								1	
									1

se døden  
 se døden  
 se døden  
 se døden  
 skulle dø  
 dø  
 dø  
 se døden  
 dø  
 ville dø

Luke 2,37: CHHRA hEWS ETWN OGDOHKONTA TESSARWN

35

Der er næppe tvivl om at den korrekte oversættelse er at enken nu er 84 år.

1907	1948	1992	SR	PS	SEI	HV92	OW	HV07	NA
1									
	1								
		1							
			1						
				0					
					1				
						1			
							1		
								1	
									1

84 år  
 på 84 år  
 på 84 år  
 indtil sit 84. år  
 sad hun enke i 84 år  
 nærmede sig de 84 år  
 som 84-årig  
 på omtrent 84 år  
 som 84-årig  
 nu var hun fireogfirs

Luk 2,38: LUTRWSIN IEROUSALEM

36

"Jerusalems forløsning" kommunikerer ikke nogen klar mening.

1907	1948	1992	SR	PS	SEI	HV92	OW	HV07	NA
0									
	0								
		0							
			0						
				1					
					1				
						1			
							0		
								1	
									1

forløsning  
 forløsning  
 forløsning  
 forløsning  
 befrielse  
 udfrielse  
 befrielse  
 forløsning  
 befrielse  
 Jerusalem skulle blive frelst (?)

Luk 3,15a: DIALOGIZOMENWN EN TAIS KARDIAS AUTWN

37

På dansk diskuterer man ikke i sit hjerte

1907	1948	1992	SR	PS	SEI	HV92	OW	HV07	NA
------	------	------	----	----	-----	------	----	------	----

0												tænkte i deres hjerter	
	0											tænkte i deres hjerter	
		1										tænkte i deres stille sind	
			0									i deres hjerter	
				1								gik og spekulerede på	
					1							spurgte sig selv	
						1						gik rundt med dette spørgsmål	
							0					grundede i deres hjerter	
								1				var de spændt på	
									1			de spurgte sig selv	

Luk 3;15b: AUTOS EIH hO CHRISTOS 38  
 Da Kristus opfattes som et andet navn for Jesus, giver det ikke megen mening at spekulere på om Johannes kunne være Kristus.

1907	1948	1992	SR	PS	SEI	HV92	OW	HV07	NA				
0												Kristus	
	0											Kristus	
		0										Kristus	
			0									Kristus	
				1								Messias	
					1							Messias	
						1						Messias	
							0					Kristus	
								1				Messias, den lovede frelser	
									1			Messias	

Luk 6,22: EKBALWSIN TO ONOMA hUMWN 39  
 At "forkaste jeres navn som ondt" kommunikerer ikke på dansk.

1907	1948	1992	SR	PS	SEI	HV92	OW	HV07	NA				
0												forkaster eders navn som ondt	
	0											forkaster jeres navn som ondt	
		0										afskyr jeres navn som noget ondt	
			0									forskyde eders navn som ondt	
				0								skyer Jeres Navn som frafaldnes	
					1							forkaster jer som dårlige mennesker	
						1						sværter jer til	
							0					forkaster jeres navn som ondt	
								1				sværter jer til	
									1			afviser jer	

Luk 7,16: EPESKEPSATO hO THEOS TON LAON AUTOU 40  
 At Gud besøger sit folk er uklart. Ordet besøge kan ikke bruges.

1907	1948	1992	SR	PS	SEI	HV92	OW	HV07	NA				
0												Gud har besøgt sit folk	
	0											Gud har besøgt sit folk	
		0										Gud har besøgt sit folk	
			0									Gud har besøgt sit folk	
				1								Gud har husket på sit Folk	
					0							Gud har set til sit folk	
						1						Gud er kommet for at frelse sit folk	
							0					Gud har besøgt Sit folk	
								1				Gud er kommet til os for at hjælpe sit folk	
									0			Gud har besøgt sit folk	

Luk 12,35: ESTWSAN hUMWN hAI OSFUES 41  
 PERIEZWSMENAI  
 "Stå med jeres lænder omgjordet" er vanskeligt at forstå uden kendskab til hebraisk kultur og vaner.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA



Udtrykket "Abrahams søn" kommunikerer ikke den korrekte mening på dansk. Det er en hebraisk talemåde der betyder at Zakæus lignede Abraham, og ud fra sammenhængen kan man se at betydningen er at han havde samme tro som Abraham.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA  
0

Abrahams søn  
Abrahams søn  
Abrahams søn  
Abrahams søn (delvis forklaret i fodnote)  
har Arveret til det, der blev lovet Abraham  
Abrahams slægt  
Abrahams søn  
Abrahams søn  
har vist den samme tro som Abraham  
0 stammer fra Abraham

Joh 1,3: PANTA DI' AUTOU EGENETO 46  
"Alt blev til gennem ham/det". Selv om Ordet henviser til Kristus, bør oversættelsen ikke indføre det som HV92 gør.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA  
1

ved det  
ved det  
ved ham  
ved det  
ved Logos  
ved det  
ved dette Ord (som er Kristus)  
ved Ham  
ved det Ord  
1 med (?) det

Joh 1,41: METHERMHNEUOMENON CHRISTOS 47  
Som oversat betyder den salvede. Det kommunikerer ikke meningen at bruge navnet Kristus her.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA  
0

Kristus (med fodnote)  
Kristus (med ordforklaring)  
Kristus  
Kristus  
-  
Herrens Salvede  
Kristus  
Den Salvede  
1 -  
0 Kristus

Joh 2,4: TI EMOI KAI SOI, GUNAI 48  
"Hvad vil du mig, kvinde" virker meget uhøfligt, og det er ikke meningen i grundteksten. Det samme gælder Joh 4,21; 8,10; 19,26; 20,13.15.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA  
0

Kvinde  
Kvinde  
Kvinde  
Kvinde  
Mor  
-  
-  
kvinde  
1 mor

1 - (Hvad kommer det os ved) (?)

Joh 2,23: POLLOI EPISTEUSAN EIS TO ONOMA 49  
AUTOU

Udtrykket "tro på hans navn" giver ikke mening på dansk da man ikke kan tro på et navn.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA  
0

hans navn  
hans navn  
hans navn  
hans navn  
på ham  
hans navn  
at Jesus var Messias  
Hans navn  
at han måtte være Messias  
på ham

Joh 3,6: TO GEGENNHMENON EK THS 50  
SARKOS SARX ESTIN

Udtrykket "født af kød" giver ikke den oprindelige mening.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA  
0

født af kødet  
født af kødet  
født af kødet  
født udaf kjødet  
naturlig fødsel  
født af kroppen  
født af mennesker  
født af kødet  
Et menneske føder et menneskebarn  
født af et menneske

Joh 4,6: hWRA HN hWS hEKTH 51

"Det var ca. ved den sjette time". Det er ukorrekt at tale om middagsheden eller klokken 12 da Johannes konsekvent brugte romersk tid, dvs. klokken var ca. 6 om aftenen. Det er uklart at tale om den sjette time.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA  
0

den sjette time  
den sjette time  
den sjette time  
den sjette time  
henad Middagstid  
ved middagstid  
var lige i middagsheden  
den sjette time  
klokken var ca. seks  
midt på dagen

Joh 8,22: hOI IOUDAUOI ...EN TOIS OCHLOIS 52

Johannes skelner mellem de jødiske ledere som er Jesu modstandere, og den almindelige befolkning. Den ordrette oversættelse "jøderne" kommunikerer ikke den tilsigtede mening da det er meget væsentligt at forstå at samtalen her foregår mellem Jesus og de vantro farisæere. Det er et metonym som ikke bruges på dansk.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA  
0

jøderne  
jøderne  
jøderne

0  
0  
0  
0  
0  
1  
0

jøderne  
Jøderne  
jøderne  
jøderne  
jøderne  
de jødiske ledere  
folk

Joh 8,33: APEKRITHHSAN 53  
Ordret "de svarede". Meningen går tabt hvis oversættelsen ikke klargør at det er de jødiske ledere, specielt farisæerne, der henvises til.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0  
0  
1  
0  
0  
0  
1  
0

de svarede ham  
de svarede ham  
de svarede ham  
de gav ham til svar (forklaret i fodnote)  
de andre Jøder  
de svarede ham  
sagde de  
de svarede  
afbrød de jødiske ledere  
svarede de

Joh 8,56: hINA IDH THN hHMERAN THN EMHN 54  
Ordret "at se min dag" giver ikke mening på dansk.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0  
0  
1  
0  
1  
0  
1  
1

se min dag  
se min dag  
se min dag  
se min dag  
oplevelse min Manifestation  
gik min dag i møde  
så frem til, at jeg skulle komme  
få Min dag at se  
så frem til den dag jeg skulle komme  
så frem til at jeg skulle komme

Joh 9,39: EIS KRIMA HLTHON...hINA 55  
De græske ord EIS og hINA betyder en følge som kan være resultat eller formål, men bliver alt for tit fejlagtigt oversat som om der altid var tale om et formål.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0  
0  
0  
0  
0  
0  
1  
0

til...for at  
til...for at  
til...for at  
til...for at  
for at  
til...for at  
for at...for at  
for at  
vil blive..fordi jeg er kommet. vil komme til at  
for at

Joh 12,44: OU PISTEUEI EIS EME 56  
En ordret gengivelse lyder som en selvmodsigelse og dermed mister man den oprindelige mening: "Den der tror på mig, tror ikke på mig."

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0  
0  
0

den, som tror på mig, tror ikke på mig  
den, som tror på mig, tror ikke på mig  
den, der tror på mig, tror ikke på mig









1 0 1 1  
 Først da kunne vi  
 for at  
 så vi kunne  
 men nu er det 68

Ef 1,13: TWi PNEUMATI THS EPAGGELIAS TWi hAGIW  
 Det ordrette "forjættelsens hellige ånd" giver ikke mening på dansk. Der er tale om Helligånden som var blevet lovet.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0 1 0 0 1 0 0 1 1 0  
 forjættelsens hellige Ånd  
 Helligånden som var forjættet os  
 forjættelsens hellige ånd  
 forjættelsens hellig-ånd  
 fik Helligånden som lovet  
 med Helligånd fik i segl under løftet  
 Helligånden som et tegn på at Gud opfylder sine løfter  
 beseglet med Helligånden, som var blevet os lovet  
 Helligånden som Gud lovede at sende  
 at give jer Helligånden (mangler løftet)

Ef 2,3: TEKNA ... ORGHS 69  
 Det ordrette "vredens børn" er uforståeligt på dansk. Mange vil nok opfatte det som børn der er vrede.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0 0 0 0 1 0 1 0 1 1 1  
 vredes børn  
 vredens børn  
 vredens børn  
 vredes-børn  
 hjemfaldne til Guds vrede  
 vredens børn  
 vi var under Guds vrede og dom  
 vredens børn  
 var vi under Guds vrede og dom  
 født til at blive straffet

Ef 5,21a: HUPOTASSOMENOI ALLHLOIS 70  
 En nøjagtig oversættelse må fastholde et ord som "underordne sig" selv om det ikke passer ind i moderne vestlig kultur.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

1 1 1 1 0 1 1 1 1 1 1  
 underordne  
 underordne  
 underordne  
 underordne  
 respektere  
 indordne  
 underordne  
 underordner  
 underordne  
 underordne

1 Thes 5,5b: hUIOI hMERAS 71  
 "Dagens børn" kommunikerer ikke den oprindelige mening af den hebraiske talemåde. Det er mennesker der ikke har noget at skjule. "Dagens børn" på dansk er de børn der lever nu, i modsætning til de børn der levede for nogle år siden.

1907 1948 1992 SR PS SEI HV92 OW HV07 NA

0 dagens børn



17,6% SR  
67,6% PS  
37,8% Seideli  
n  
60,8% HV92  
20,2% OW  
83,8% NA  
100% HV07

Procenttallene angiver ikke nøjagtigheden af hele oversættelsen. De giver kun et skøn over nøjagtigheden **i de passager som er udvalgt til studiet**. Jeg har forsøgt at vælge en bred vifte af oversættelsesproblemer som er velkendte blandt konsulenter. De der læser denne undersøgelse, er meget velkomne til at sende andre vers som de mener er unøjagtigt oversat, eller komme med kommentarer og rettelser. Procenttallene vil ændres hvis man inkluderer flere passager.

e-mail: [iver\\_larsen@sil.org](mailto:iver_larsen@sil.org)